

Вторичная номинация начальника в английском и немецком языках

Поддубная Екатерина Игоревна

Студент (магистр)

Донецкий национальный университет, Факультет иностранных языков, Кафедра теории и практики перевода, Донецк, Украина

E-mail: kat.piddubna@yandex.ua

Номинация лица занимает важное место в системе любого языка [2; 3]. Это естественно, поскольку человек образует одну из центральных систем объективной действительности. Язык, являясь продуктом человеческого мышления и познания, направлен на отражение объективной действительности; в нем находят свое опосредованное выражение также знания человека об окружающем нас мире, в частности знания о самом человеке [4].

В данной работе исследуются особенности процессов номинаций начальника в английском и немецком языках.

Выбор данной темы обусловлен общей направленностью современной лингвистики на изучение как системных, так и функциональных характеристик языка в плоскости ментальных процессов, которая помогает уточнить характер взаимодействия между языком и мышлением, проследить механизмы лингвокреативной деятельности человека.

Цель данной работы состоит в выявлении универсальных и уникальных моделей вторичной номинации начальника в английском и немецком языках.

Материалом для настоящего исследования послужили вторичные наименования начальника в названных языках, извлеченные из словарей различного типа.

Метафора и метонимия функционируют как яркий, творческий, индивидуальный образ человеческого воображения. Разнообразие семантических видов метафоры порождается семантическим посредником между исходным и мотивированным значениями, т.е. символом метафоры. В зависимости от количества признаков, определяющих аналогию объектов, метафоры группируются в однокомпонентные и многокомпонентные.

Метонимия в отличие от метафоры отражает объективные связи предметов и явлений действительности. Метонимия рассматривается как универсальный процесс развития семантики слова, определяемый как перенос наименования на основе смежности. Метонимия присутствует в концептуальной ментальной системе как когнитивная модель, характеризующаяся отношением замещения между компонентами [1].

Посредством метафоры в английском языке образованы, в частности, следующие метафорически окрашенные номинатемы: *top dog* (букв. собака, победившая в драке) 'командир, босс'; *big cheese* (букв. большой сыр) 'босс, важное лицо', 'начальник'; *Mister Big* (букв. Мистер Важный) 'глава подпольной организации', 'руководитель'; *Big wheel* (букв. большое колесо) 'ответственное лицо, важная персона'; *Big kahuna* (букв. большой гавайский знахарь) 'вождь, шаман'; *Big white chief* (букв. большой белый шеф) 'начальник, руководитель'; *high muck-a-muck* (букв. высокая важная шишка) 'важная персона'; *queen bee* (букв. пчелиная матка) 'лидер, хозяйка'; *hooh-bah* (слово произошло от имени высокомерного персонажа из Гилберта и Салливана комической оперы «Микадо») 'тот, кто занимает одновременно несколько должностей, совместитель'.

В немецком языке путем метафоризации появились, в частности следующие лексемы: *der Gesalbte* христ. [U+201B] помазанник; 'глава', *das/der Grandis* лат. [U+201B] название птицы; [U+201B] человек высокого полета; 'начальник', *der Mufti* [U+201B] муфтий; 'шеф, бос, начальник', *der Sheriff* [U+201B] шериф; 'босс, начальник, преподаватель'.

Проанализируем некоторые метафоры. У английской лексемы *number one* (букв. номер один) вторичное значение ('начальник, занимающий высокое положение') возникает

на основе ассоциативного сравнения цифры «1», занимающей первое место в ряду других чисел (2, 3, 4 и т.д.), с человеком, которому приписывается аналогичное первое место (по важности, профессионализму и т.п.) в коллективе людей определенной организации. Аналогичный перенос наблюдается и у лексики *Numero uno* (букв. номер один) 'начальник'.

У немецкой лексики *der Bulle* вторичное (метафорическое) значение ('воен. важная шишка, командир, шеф') базируется на его прямом значении ([U+201B]бык'); иными словами, свойства быка (физическая сила, бойцовские качества, напористость и т.п.) приписываются начальнику.

Метонимический перенос отмечен у английской лексики *head honcho* (букв. голова хозяина), которая реализует модель «целое-часть», т.е. вместо наименования человека используется лишь его часть тела - голова. Аналогичный принцип метонимического переноса наблюдается и в немецкой лексеме *das Haupt* ([U+201B]голова'); 'глава, шеф'.

Перспективным является дальнейшее изучение механизмов вторичной номинации, в частности, в плане исследования способов их перевода на русский язык.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Жадейко, М. Н. Антропологические аспекты полисемии соматизмов: автореф. . . . канд. филол. наук: Спец. 10.02.04 - германские языки / Нижнегородский гос. лингв.ун-т им.Н.А. Добролюбова. - М. - 2008. - 17с.
2. Киселева, Н.М. Метафоры современной разговорной речи: Автореферат кандидатской диссертации. Спец.10.02.04 - германские языки / Моск.пед.гос.ун-т им. В. И. Ленина. - М. - 1997. - 17с.
3. Рунова, Н.В. Когнитивные основы переводановых метонимических значений существительных (на материале английского языка): Автореферат кандидатской диссертации. Спец. 10.02.04 - германские языки / Росс.гос.ун-т им.И.Канта. - М. - 2007. -53с.
4. Москалёва, М.В. Семантическая деривация как способ образования имен существительных в современном русском языке: Автореферат кандидатской диссертации. Спец. 10.02.01 - русский язык / Моск.пед.гос.ун-т. - М. - 2008. - 25с.